

江涛老师中央人民广播电台“英语大赢家·最文化”节目补充教材

Learning Culture through Reading



英语 大赢家

最文化阅读

· 敲响灵魂的晨钟暮鼓——智慧与哲理 ·

Wisdom and Philosophy

“英语大赢家”节目策划 中央人民广播电台 王丽君
“英语大赢家”丛书主编及主讲 北京外国语大学 江涛 孟飞
审订 (美) Eve Bower



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

英语 大赢家

最文化阅读

· 敲响灵魂的晨钟暮鼓——智慧与哲理 ·

Wisdom and Philosophy

“英语大赢家”节目策划 中央人民广播电台 王丽君
“英语大赢家”丛书主编及主讲 北京外国语大学 江涛 孟飞
审订 (美) Eve Bower



 机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

“英语大赢家·最文化阅读”系列图书，以“最文化”为核心特点，突出“在文化中学习英语”的主题，旨在与读者分享“最值得阅读”、“最有价值”、“最精华”的英语美文名篇。本分册为《敲响灵魂的晨钟暮鼓——智慧与哲理》，旨在帮助读者从生活的点滴中发现智慧，从日常的平凡中体味不凡的哲理，获得启发和阅读的快乐。阅读本书，您不仅可以体验流畅优美的中文译文，还能享受隽永深刻的原汁原味的英文之美。

图书在版编目 (CIP) 数据

敲响灵魂的晨钟暮鼓——智慧与哲理：英汉对照 / 江涛，孟飞主编. --北京：机械工业出版社，2008.9
(英语大赢家·最文化阅读)
ISBN 978-7-111-25043-2

I. 敲… II. ①江… ②孟… III. ①英语-汉语-对照读物 ②散文-作品集-世界
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 134100 号

机械工业出版社 (北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

策划编辑：余红 责任编辑：孙铁军 罗秀珍

版式设计：张文贵

责任印制：杨曦

三河市宏达印刷有限公司印刷

2008 年 9 月第 1 版·第 1 次印刷

170mm×250mm·18 印张·1 插页·327 千字

00 001—10 000 册

标准书号：ISBN 978-7-111-25043-2

定价：29.80 元

凡购本书，如有缺页，倒页，脱页，由本社发行部调换

销售服务热线：(010) 68326294

购书热线：(010) 88379639 88379641 88379643

编辑热线：(010) 88379293

封面无防伪标均为盗版

“英语大赢家”系列丛书编委会

顾问 (美) 彭铁城 (美) Eve Bower

主编 江涛

副主编 孟飞 王宏 梁妍 陈超 李秀丽

“英语大赢家·最文化阅读”丛书编委会

主编 江涛 孟飞

文字编委 (按姓氏笔画排列)

马辉	马磊	王洁	王云	王晶	王榆
王世君	王宁宁	王丽丽	王浩淼	东刚	叶适宜
刘静	刘凤先	刘尚杰	刘莹	刘晓雯	刘淑平
孙洁	朱芳英	许悦	张菁	张晓青	张晨玺
李莉	李杨	李婷	李庆煜	李孟芳	李晓鹏
杨颖	杨雪	杨少芳	杨春霞	贾灿	汪全芳
陈玲	陈红玲	单勇	周丽	周雅娴	招敏仪
郑小倩	郑雪玲	金玲	姚岚	胡嫚	胡莲
胡凤霞	赵籽君	赵艳丽	赵顺丹	徐佳	徐上标
徐向群	桂风	秦彤	谈伟	谈媛	高丽芬
高端娟	曹娟	曹菲	盛洪	黄星	黄胜
黄晶	黄娜娜	龚雪琼	彭珺	彭静	董军
韩怡	褚振飞	褚小雯	詹洁	虞源源	路璐
廖正芳	廖海辰	瞿莉			

(美) Eve Bower

(英) Charlie Black

(美) Steven Hasinger

(美) Caroline Catts

(澳) Chris Green

(加) Wesley Brown

丛书序

.....

我在美国待了 23 年，最大的感触就是美国国力的强大。可以说，其国力的强大源于整个国家和民族对于教育的重视和理智，这使得美国无论在科技上还是经济上，都有着源源不断的智力支持。

这 23 年来，无论是在大学任教，还是从 1998 年我受聘微软总部研究院，从事自然语言处理，包括中文文法检错、机器翻译等工作，我和我的美国同事们都相处得非常愉快。他们乐观、积极、幽默。无论是课堂讨论，还是 brainstorm（头脑风暴），多数美国人的交流方式或教学方式都是启发式的，不矫揉、不造作，也不让人难为情。

我非常支持祖国当前的号召——建设学习型的国家。中国应该学习国外的先进科学技术、先进管理理念，并借鉴西方的教育模式和方法，而所有的这一切，皆始于学习英语。

我反对把英语学习妖魔化，大多数中国人把英语当做一门知识来学，而英语恰恰如同 Dos 或是 Windows 视窗一样，只是一种工具。学习知识，要不厌其精，挖掘越深才越有所得；而掌握一种工具，只有不厌其烦，才能越来越熟练。如果用钻研的态度去研究一种工具，便平添了很大的心理压力，效果自然不佳。

江涛是我回国后所接触的一批年轻人中有朝气、有理想、有激情、敢于实践自己梦想的一个。他和他的同伴有着开阔的视野，充沛的精力，极强的学习能力、团队合作能力和执行能力。更为重要的是，在我看来，他们还有很珍贵的一点——责任心。

有一天，江涛寄来稿子，请我作序。我一般不愿替人写序了，但看了书稿后，不禁感叹，有志不在年高。看杂技时我们都知道，把一个盘子转起来不难，难的是把所有盘子都转起来。整套书稿以“最文化”为切入点，还要考虑到话题、语素、场景对话等的结合，可见编者们的煞费苦心和独具匠

心，没有相当的功底和耐性，“配方”不会这么容易被研究出来的。

乘风破浪会有时，直挂云帆济沧海。是欣然为序。

彭铁城

（美籍华人，前微软总部研究院计算语言学家，
现美国高科技教育集团公司总裁，纽约大学语
言博士，美国资深英语教学专家。）

前言

2008年北京奥运会的召开使人们学习英语的激情和需求进一步提高。为了向更多的人普及国际语言，同时满足大家日益增加的文化和精神需求，我们特推出了这套“英语大赢家·最文化阅读”系列图书，以“最文化”为核心特点，突出“在文化中学习英语”的主题。本套丛书旨在与读者分享“最值得阅读”、“最有价值”、“最精华”的英语美文名篇；同时“最文化”谐音“醉文化”，意为“沉醉于文化之中”，旨在提高读者的审美能力和艺术鉴赏能力，让读者畅游在“最精粹”的文化长河中。

本套丛书有以下特色：

突出文化

丛书以领略世界优秀文化为出发点，精心选取阅读材料，对文章的文化背景、思想内涵、语言特点和影响力加以介绍，丰富读者的文化知识积累，便于读者理解英文经典、培养英语思维。

分类独特

丛书以从读者感兴趣的话题为出发点，分为智慧与哲理篇、生活与感悟篇、演讲篇、青春篇、男女篇、情感篇和故事篇。每个分册包含五个单元，读者可以欣赏到不同风格的英语美文。

选材新颖

每个分册精心选取 50 篇美文名篇，在选材时做到了与时俱进，大胆选取了近几年来颇具影响力的经典文章，赋予本套丛书很强的时代气息。

文章经典，翻译精准

在材料选取的过程中，内容上，注重趣味性和教育性的结合；语言上，追求优美性和通俗性的统一；在作品方面，选取著名作家的经典作品。让读者在享受语言的同时，得到艺术、知识、智慧等各方面的熏陶。

“英语大赢家·最文化阅读”系列图书的每篇文章均包含下列栏目，指导读者全方位赏析英语美文名篇。

精彩句型

从文章中选取最具代表性、最有文采的句子，并附上中文翻译，置于“最文化瞭望”之前，让读者提前领略文章的精彩之处。

最文化瞭望

简要介绍作者，说明文章背景，强调文章中谈到的问题、观点、主张以及讨论的重点，再现文章内容的精彩亮点，评述文章的影响，为读者接下来赏析文章做好准备工作。

原文品读

精选与单元主题相符、内容积极向上的美文名篇，对文中重点词汇或难度词汇加以注释，注释内容包括该单词的音标、文中词性及词义。

经典译文

给出“原文品读”的中文翻译，译文准确，语言优美。

本分册为《敲响灵魂的晨钟暮鼓——智慧与哲理》，帮助读者从生活的点滴中发现智慧，从日常的平凡中体味不凡的哲理。

在这套丛书中，相信每位读者都可以获得启发，享受阅读的快乐。您不仅可以阅读到流畅优美的中文译文，更可以体验和享受到隽永深刻的、原汁原味的英文魅力。本套丛书实为英语阅读之上品！

让我们一起通过英语这一桥梁沉醉在璀璨的人类文明深处！

编者

2008年8月

目录

丛书序
前言

名人睿智

- ◆ A Pair of Socks
一双袜子 3
- ◆ Get Happiness from the Simplest Things
从最简单的事物里汲取快乐 7
- ◆ Don't Hope, Friend... Decide
老兄，不要只是希望，下决心去做 12
- ◆ Moving Thoughts
随想 17
- ◆ Sorrows of the Millionaire
百万富翁的悲哀 21
- ◆ In Wolf's Clothing
披着狼皮的羊 26
- ◆ The Eyes of TEX
特克斯的眼睛 33
- ◆ Yellow Post-its
岁月的便条 38
- ◆ A Fable for Tomorrow
明日的寓言 43
- ◆ The Blanket
一条毛毯 48

给孩子点一盏明灯

- ◆ A Good Heart to Lean on
值得依靠的心 55

◆ A Boy Ought to Have a Chance	
孩子应该拥有机会	60
◆ Run through the Rain	
雨中奔跑	65
◆ More than One Way to the Square	
通往广场的路不止一条	69
◆ Jeremy's Egg	
杰瑞米的蛋	75
◆ Teach the Children	
教育孩子	81
◆ Catch of a Lifetime	
一生的收获	87
◆ A Plate of Peas	
一盘豌豆	91
◆ Magic Coat	
魔力外套	96
◆ My Busy Day	
繁忙的日子	101

小爱大智慧

◆ I Didn't Know How to Teach until I Met You	
直到遇到你才知道怎么教学	109
◆ If I Had Only Known	
假如我知道	115
◆ The Difference a Teacher Can Make	
老师改变了他的一生	119
◆ Keep on Singing	
别放弃歌唱	125
◆ The Father's Love	
父亲的爱	130
◆ Price of a Miracle	
奇迹的代价	136
◆ Another Happiness	
另一种快乐	141
◆ The Baby Eagle	

小鹰的故事	146
◆ The Gift of Caring and Friendship	
有一种礼物叫关爱	151
◆ The Real Courage	
真正的勇气	156

哲理人生

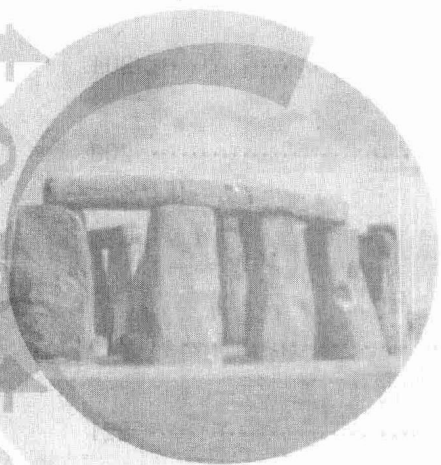
◆ Thank Life	
感恩生活	165
◆ Feather in the Wind	
风中的羽毛	169
◆ I Will Never Gain Happiness without Integrity	
没了诚信我一天也不会快乐	174
◆ Yes, You Can	
是的，你行	179
◆ The Wisdom of One Word	
智者箴言	184
◆ Beauty	
美丽人生	189
◆ Willow Tree	
柳树情深	194
◆ “There” Is No Better than “Here”	
知足常乐	199
◆ Two Water Pots	
两只水罐	204
◆ The Arc Angels	
亚克天使	208

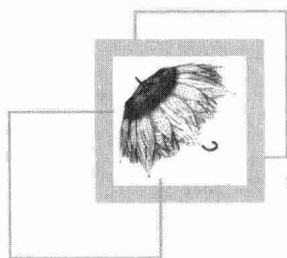
智慧的矿藏

◆ Enormous Nose	
大鼻子王子	215
◆ A Leaf from Heaven	
天上掉下来的叶子	221
◆ Clever Gretel	
聪明的格蕾特	227

◆ The Gifts of the Little People	
小人儿的礼物	233
◆ The Wicked Prince	
恶毒的王子	239
◆ Who Moved My Cheese	
谁动了我的奶酪	245
◆ The Hare and the Hedgehog	
野兔和刺猬	251
◆ The Duration of Life	
寿 命	258
◆ Eve's Unequal Children	
夏娃的孩子们	263
◆ Four Wives	
四个老婆	268

附录	中央人民广播电台经济之声覆盖频率	273
后记		





Wisdom of Great Minds

名人睿智

A Pair of Socks

一双袜子

(美国) 威廉·莱昂·费尔普斯

The surest road to failure is to do things mechanically.

机械地做事必然会导致失败。



威廉·莱昂·费尔普斯，美国耶鲁大学英国文学教授（1892—1933）。他是美国著名的英国文学教授，以其古典文学知识的若干次讲座而闻名，曾著有二十余册文学论著。

我们总是喜欢寻找新的刺激，对日复一日的工作感到厌烦，于是机械地对待工作，因此很多时候发现自己一无所成。何不换个角度思考问题，试着从工作中发现乐趣呢？找到除了薪资以外的价值，不断保持这份热情，这对自己而言是一种锻炼。而你的热情也同时打动了别人，那么你迟早会有所成就的。本文讲述的是身边一个常见的故事，推销员不减热情地推销袜子。虽然推销员是出于本职，但是却给作者带来了巨大的震撼。作者还告诫我们：The surest road to failure is to do things mechanically.

原文品读

One fine afternoon I was walking along Fifth Avenue, when I remembered that it was necessary to buy a pair of socks. I turned into the first sock shop that caught my eye, and a boy clerk who could not have been more than seventeen years old came forward. "What can I do for you, sir?" "I wish to buy a pair of socks." His eyes glowed. There was a note of passion in his voice. "Did you know that you had come into the finest place in the world to buy socks?" I had not been aware of that, as my entrance had been accidental. "Come with me," said the boy, *ecstatically*^①. I followed him to the rear of the shop, and he began to haul down from the shelves box after box, displaying their contents for my *delectation*^②.

"Hold on, lad, I am going to buy only one pair!" "I know that," said he, "but I want you to see how marvelously beautiful these are. Aren't they wonderful?" There was on his face an expression of *solemn*^③ and holy rapture, as if he were revealing to me the mysteries of his religion. I became far more interested in him than in the socks. I looked at him in amazement. "My friend," said I, "if you can keep this up, if this is not merely the enthusiasm that comes from novelty, from having a new job, if you can keep up this zeal and excitement day after day, in ten years you will own every sock in the United States."

My amazement at his pride and joy in salesmanship will be easily understood by all who read this article. In many shops the customer has to wait for someone to wait upon him. And when finally some clerk does deign to notice you, you are made to feel as if you were interrupting him. Either he is absorbed in profound thought in which he hates to be disturbed or he is *skylarking*^④ with a girl clerk and you feel like apologizing for thrusting yourself into such *intimacy*^⑤.

He displays no interest either in you or in the goods he is paid to sell. Yet possibly that very clerk who is now so apathetic began his career with hope and enthusiasm. The daily grind was too much for him; the novelty wore off; his only pleasures were found outside of working hours. He became a mechanical, not inspired, salesman. After being mechanical, he became

incompetent; then he saw younger clerks who had more zest in their work, promoted over him. He became sour. That was the last stage. His usefulness was over.

I have observed this melancholy decline in the lives of so many men in so many occupations that I have come to the conclusion that the surest road to failure is to do things **mechanically**^⑥. There are many teachers in schools and colleges who seem duller than the dullest of their pupils; they go through the motions of teaching, but they are as impersonal as a telephone.

① ecstatically [eks'tætikəli] *adv.* 欣喜若狂地，入神地

② delectation [ˌdilek'teɪʃən] *n.* 享受，愉快

③ solemn ['sɒləm] *adj.* 庄严的，严肃的，隆重的

④ skylark ['skailɑ:k] *vi.* 开玩笑，胡闹

⑤ intimacy ['ɪntɪməsi] *n.* 亲昵的言行

⑥ mechanically [mi'kænikəli] *adv.* 机械地